

КЛАДОВАЯ НАГАЙБАКСКИХ СЛОВ В КОЛЛЕКЦИИ  
СОБИРАТЕЛЯ Н.П. ВАСИЛЬЕВА

А.Н. Михин

*E-mail:* mikhin2000@yandex.ru*ORCID:* 0000-0001-8820-9252

Николай Павлович Васильев, потомственный казак-нагайбак родом из пос. Остроленко Челябинской области, «сам себя не без основания считает стихийным “востоковедом”, “тюркологом”»<sup>1</sup>. Зоотехник и ветеринар по профессии, этот удивительный человек долгие годы по крупицам собирал свою «коллекцию» нагайбакских слов и выражений, сопоставляя их с аналогами других тюркских языков. Это пестрое собрание также включает в себя пословицы, поговорки, описания примет и древних традиций нагайбаков.

Интерес к родному языку Васильев испытывал еще со школьных лет, внимательно прислушиваясь к речи родственников и иных носителей нагайбакского языка, которых становится все меньше. «Думает» и говорит по-нагайбакски в повседневной жизни исчезающее малое количество людей. Отчасти такое положение дел связано с малочисленностью народа – носителя самобытной культуры: по данным всероссийской переписи населения на 2021 г. в нашей стране проживает всего 5719 нагайбаков, и их количество по сравнению с 2010 г. уменьшилось почти на треть (с 8148). Также среди причин сокращения численности нагайбаков следует признать и значительное влияние русской культуры и, как следствие, «обрусение» нагайбаков. «Размывание» национальной идентичности – процесс, протекающий достаточно быстро, особенно если принять во внимание всемирную тенденцию глобализации, и это хорошо понимали и понимают представители культурной элиты нагайбакского народа, такие, как Алексей Михайлович Маметьев (1923–2005), один из инициаторов признания нагайбаков самостоятельной «этнографической группой»<sup>2</sup>; Петр Михайлович Минеев (1940–2015), известный нагайбакский краевед, писатель, поэт<sup>3</sup>; Ольга Ильинична Барышникова<sup>4</sup>, автор первого в истории лексикографии нагайбакско-русского и русско-нагайбакского словаря-перевертыша<sup>5</sup>, а также собрания нагайбакских пословиц и поговорок<sup>6</sup> и книги нагайбакских частушек с переводом на русский язык<sup>7</sup>, подготовленных совместно с сотрудниками Научно-исследовательской словарной лаборатории МГТУ им. Г.И. Носова; Светлана Ивановна Вдовина, поэт, собиратель нагайбакского фольклора<sup>8</sup> и др.

*Данные об авторе:* Артем Николаевич Михин – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник НИИ ИАФ МГТУ им. Г.И. Носова.

Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ и Правительства Челябинской области (№ 23-18-20045 «Создание нагайбакской письменности как база для сохранения уникальной культуры и языка одного из малочисленных коренных этносов Южного Урала»).

<sup>1</sup> Новиков, Шулежкова 2023, 210.

<sup>2</sup> Белоруссова 2017, 163.

<sup>3</sup> Латохин, Михин 2023, 205–207.

<sup>4</sup> Орликова, Шулежкова 2023, 209–212.

<sup>5</sup> Барышникова 2015.

<sup>6</sup> Барышникова и др. 2019.

<sup>7</sup> Барышникова, Шулежкова 2020.

<sup>8</sup> Баймурзина, Позднякова 2023, 203–205.

Несмотря на то, что научных исследований, посвященных становлению нагайбакского этноса и формированию идентичности этого уникального народа, довольно много (наиболее известные из них принадлежат нашим землякам-историкам И.Р. Атнагулову<sup>9</sup> и С.Ю. Белоруссовой<sup>10</sup>), язык данного малочисленного коренного народа Южного Урала практически не изучен, поскольку на нагайбакском языке нет ни официальных документов времени становления и развития этноса, ни письменных памятников, которые бы отражали культурную жизнь нагайбаков в течение XVIII–XX вв. Проблема с нагайбакской азбукой не решена<sup>11</sup>, отсутствие письменности угрожает тем, что постепенно может исчезнуть и сам язык, как это произошло со многими языками малых народностей на планете вообще и на территории России в частности.

16 декабря 2022 г. на заседании Генеральной Ассамблеи ООН прозвучало сообщение о том, что в среднем каждые две недели исчезает по одному языку коренных народов мира, и это вполне реальная перспектива для 40 % таких языков. К концу XXI в. из 7400 существующих ныне, вероятно, исчезнет 30 % языков, и это, безусловно, станет огромной потерей для человечества. Хранители культуры, защитники самобытных традиций малых народов стремятся сохранить родной язык для потомков. Одним из таких хранителей является Николай Павлович Васильев.

Его собрание слов, выражений, пословиц и поговорок является систематизированным, структурированным лишь частично, однако в нем можно выделить тематические группы (их более 20), отражающие различные аспекты жизни нагайбаков. Среди них подборки, включающие лексику со значением: 1) принадлежности к национальности, роду, семье, фамилии; 2) вероисповедания, ритуалов; 3) географических понятий; 4) наименований небесных тел; 5) названий времен года, месяцев, дней недели, времени суток; 6) состояний погоды и т.д. Особенно объемными являются группы, описывающие обычаи, одежду и обувь, устройство и предметы казачьего быта, природные явления. В коллекции Васильева есть множество нагайбакских лексем и сверхсловных единиц, называющих различного типа помещения, части и конструкции типичного казачьего дома, ср.: *арқылы*, *өрлек*, *матица* – ‘балка’; *су бүлгеиц* – ‘водоотвод’; *су агызгыц* – ‘водослив’; *қапқа* – ‘ворота’; *гүрнаңа*, *түр бүлмә* – ‘гостиная’; *ишек* – ‘дверь’; *өй*, *жорт* – ‘дом’, ‘хозяйство’; *тирме* – ‘юрта’; *тубе* – ‘крыша дома’; *төтөн жулы*, *ызбут* – ‘дымоход’; *қойма* – ‘забор, изгородь’; *биккеиц*, *келә* – ‘засов, запор’; *бүлмә* – ‘кабинет’; *қашағ* – ‘карниз’; *балықлар* – ‘косяк’; *түбә* – ‘кровля’; *басқыц* – ‘крыльцо’; *тәрәз* – ‘окно’; *кутәрме* – ‘форточка’; *миц* – ‘печь’; *қар базы* – ‘погреб’; *қапқа* – ‘большие ворота’, *щик қапқа* – ‘загородка из жердей’; *тәрәз төбә* – ‘подоконник’; *баз*, *асты* – ‘подпол’; *терәу*, *терәцег*, *терәк* – ‘подпорка’; *идән*, *сайғақ* – ‘пол’; *бусаға* – ‘порог’; *түшиәм* – ‘потолок’; *алгы бүлмә* – ‘прихожая’ и т.д.<sup>12</sup>

Многие слова, собранные Николаем Павловичем Васильевым, ранее не фиксировались в словарях. Содержание его коллекции свидетельствует о том, что данные, которые были опубликованы в начале XXI в. в нагайбакско-русских и русско-нагайбакских словарях, могут быть существенно дополнены языковыми единицами, характеризующими образ жизни, мировоззрение нагайбаков, их быт и нравы, отношение к женщине, их мужество и патриотизм.

## ЛИТЕРАТУРА

Атнагулов, И.Р. 2021: Феномен нагайбакской идентичности как результат политико-административных реформ и русских культурных влияний второй половины XVI – начала XX в. *Вестник ТГУ* 69, 86–92.

<sup>9</sup> Атнагулов 2021.

<sup>10</sup> Белоруссова 2017.

<sup>11</sup> Шулежкова 2022, 51.

<sup>12</sup> Приведенные нами в статье примеры даны в орфографии собирателя. Единственные правки, внесенные нами, касаются буквы «Ч», которая нами заменена буквой «Щ», т.к. все информанты, владеющие нагайбакским языком, на месте «Ч» произносят «Щ».

- Баймурзина, Д.А., Позднякова, Н.В. 2023: Я тоже хочу быть нагайбачкой (о хранительнице культурного наследия нагайбаков Светлане Ивановне Вдовиной). В сб.: «Благословенны первые шаги...»: сборник работ молодых исследователей. 17. Магнитогорск, 203–205.
- Барышникова, О.И., Шулежкова, С.Г., Осипова, А.А. 2015: *Нагайбакско-русский словарь. Русско-нагайбакский словарь*. Магнитогорск.
- Барышникова, О.И., Осипова, А.А., Шулежкова, С.Г. 2009: *Этем тиктэнэй телмей. Пословица недаром молвится: толковый словарь пословиц и поговорок нагайбакского народа*. Магнитогорск.
- Барышникова, О.И., Шулежкова, С.Г. 2020: «О тебе душа страдает...»: нагайбакские частушки с переводом на русский язык. Магнитогорск.
- Белоруссова, С.Ю. 2017: *Динамика этничности нагайбаков в XVIII–XXI вв.: дис. ... канд. ист. наук*. Екатеринбург.
- Латохин, Д.О., Михин, А.Н. 2023: «Родному краю предан до конца». Петр Михайлович Минеев. В сб.: «Благословенны первые шаги...»: сборник работ молодых исследователей. 17. Магнитогорск, 205–207.
- Минеев, П.М., Минеева В.А. 2017: *Русско-нагайбакский словарь. Нагайбакско-русский словарь. Русско-нагайбакский тематический словарь*. Челябинск.
- Новиков, Д.А., Шулежкова, С.Г. 2023: Ветврач, тюрколог, краевед (коллекция Николая Павловича Васильева). В сб.: «Благословенны первые шаги...»: сборник работ молодых исследователей. Магнитогорск. 17, 207–209.
- Орликова, А.А., Шулежкова, С.Г. 2023: Без языка и колокол нем (дело Ольги Ильиничны Барышниковой). В сб.: «Благословенны первые шаги...»: сборник работ молодых исследователей. 17. Магнитогорск, 209–212.
- Тептеев, А.Г. 2015: Страницы из истории Нагайбакской станицы. В сб.: *Этнокультурное и религиозное многообразие Урало-Поволжского региона. Материалы Всероссийской научно-практической конференции*. Оренбург, 40–51.
- Теряков, И.Г. 2015: *Словарь говора нагайбаков (по материалам села Фершампенуаз Нагайбакского района Челябинской области)*. Казань (рукопись).
- Шулежкова, С.Г. 2022: Русский след в лексико-фразеологической системе нагайбакского языка. *ГПИИ* 6.3, 49–54.

## REFERENCES

- Atnagulov, I.R. 2021: Fenomen nagaybaskoy identichnosti kak rezul'tat politiko-administrativnykh reform i russkikh kul'turnykh vliyaniy vtoroy poloviny XVI – nachala XX v. [The phenomenon of the Nagaybak identity as a result of political and administrative reforms and Russian cultural influence of the second part of the 16<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> centuries]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Tomsk State University]*. 69, 86–92.
- Baryshnikova, O.I., Shulezhkova, S.G., Osipova, A.A. 2015: *Nagaybasko-russkiy slovar'. Russko-nagaybaskiy slovar'* [*Nagaybak-Russian Dictionary. Russian-Nagaybak Dictionary*]. Magnitogorsk.
- Baryshnikova, O.I., Osipova, A.A., Shulezhkova, S.G. 2009. *Эјтем тиктэн эјтелмей // Poslovitsa nedarom molvitsya: tolkovyy slovar' poslovits i pogovorok nagaybaskogo naroda* [*The Proverb is not without Reason: An Explanatory Dictionary of Proverbs and Sayings of the Nagaibak People*]. Magnitogorsk.
- Baryshnikova, O.I., Shulezhkova, S.G. 2020: “O tebe dusha stradaet...”: *nagaybaskie chastushki s perevodom na russkiy yazyk* [“My heart is bleeding for you...”: *Nagaybak ditties with translation into Russian*]. Magnitogorsk.
- Baymurzina, D.A., Pozdnyakova, N.V. 2023: Ya tozhe khochu byt' nagaybachkoy (o khranitel'nitse kul'turnogo naslediya nagaybakov Svetlane Ivanovne Vdovinoi) [I also want to be

- a Nagaybak women (about Svetlana Ivanovna Vdovina, the keeper of the cultural heritage of the Nagaybaks]. In: “*Blagoslovenny pervye shagi...*”: *sbornik rabot molodykh issledovateley* [“*Blessed are the first steps...*”: *Collection of Works by Young Researchers*]. 17. Magnitogorsk, 203–205.
- Belorussova, S.Yu. 2017: *Dinamika etnichnosti nagaybakov v XVIII–XXI vv.: dis. ... kand. ist. nauk* [Dynamics of the Ethnicity of the Nagaybaks in the 18<sup>th</sup>–21<sup>th</sup> Centuries: PhD Thesis]. Ekaterinburg.
- Latokhin, D.O., Mikhin, A.N. 2023: “Rodnomu krayu predan do kontsa” Piotr Mikhailovich Mineev [“I am completely devoted to my native land” Piotr Mikhailovich Mineev]. In: “*Blagoslovenny pervye shagi...*”: *sbornik rabot molodykh issledovateley* [“*Blessed are the first steps...*”: *Collection of Works by Young Researchers*]. 17, 205–207.
- Mineev, P.M., Mineeva, V.A. 2017: *Russko-nagaybaskiy slovar’. Nagaybasko-russkiy slovar’*. *Russko-nagaybaskiy tematicheskiy slovar’* [Russian-Nagaybak Dictionary. Nagaybak-Russian Dictionary. Russian-Nagaybak Thematic Dictionary]. Chelyabinsk.
- Novikov, D.A., Shulezhkova, S.G. 2023: Vetvrach, tyurkolog, kraeved (kolleksiya Nikolaya Pavlovicha Vasil’eva) [Veterinarian, turkologist, local historian (collection of Nikolai Pavlovich Vasiliev)]. In: “*Blagoslovenny pervye shagi...*”: *sbornik rabot molodykh issledovateley* [“*Blessed are the first steps...*”: *Collection of Works by Young Researchers*], 207–209.
- Orlikova, A.A., Shulezhkova, S.G. 2023: Bez yazyka i kolokol nem (delo Ol’gi Il’ichny Baryshnikovoj) [Without language and the bell is silent (the case of Olga Ilyichna Baryshnikova)]. In: “*Blagoslovenny pervye shagi...*”: *sbornik rabot molodykh issledovateley* [“*Blessed are the first steps...*”: *Collection of Works by Young Researchers*]. 17, 209–212.
- Shulezhkova, S.G. 2022: Russkiy sled v leksiko-frazeologicheskoy sisteme nagaybaskogo yazyka [Russian trace in the lexical-phraseological system of the Nagaybak language]. *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya* [Humanitarian and Pedagogical Studies] 6.3, 49–54.
- Tepteev, A.G. 2015: Stranitsy iz istorii Nagaybaskoy stanitsy [Pages from the history of the Nagaibak village]. In: *Etnokul’turnoe i religioznoe mnogoobrazie Uralo-Povolzhskogo regiona* [Ethnocultural and Religious Diversity of the Ural-Volga Region. Materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference]. Orenburg, 40–51.
- Teryakov, I.G. 2015: *Slovar’ govora nagaybakov (po materialam sela Fershampenuaz Nagaybaskogo rayona Chelyabinskoy oblasti)* [Dictionary of the Nagaibak Dialect (Materials of the Village of Fershampenoise of the Nagaibak District of the Chelyabinsk Region)]. Kazan.